

ПЕРЕВОД ОККАЗИОНАЛЬНО УПОТРЕБЛЕННЫХ ФЕ КАК СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Н.Л. Журавлева

Объектом данного исследования является фразеологическая единица и ее вариантность. Цель работы – изучение основных форм окказионального (контекстуального) употребления устойчивых словосочетаний и семантико-стилистических особенностей их перевода. При выделении форм окказионального преобразования был использован подход по изучению системности рекомендованный еще Ф. де Соссюром – отправляясь от совокупного целого, путем анализа доходить до заключенных в нем элементов.

В работе исследуются закономерности перевода окказионально употребленных ФЕ, употребленных в тексте на английский язык с нарушением дистрибуции и контекстуально преобразованных ФЕ.

Дистрибуция фразеологической единицы определяется как совокупность всех тех контекстов, в которых регулярно встречается данная единица, употребление фразеологизма в несвойственном ему словесном окружении квалифицируется как нарушение дистрибутивной нормы. Оно может осуществляться в трех разных направлениях, что требует отдельного рассмотрения таких приемов, как нарушение семантической дистрибуции, нарушение стилистической дистрибуции и нарушение предметно-логической дистрибуции.

Нарушение семантической дистрибуции – это употребление фразеологизма, при котором он помещается в контекст, придавший ему единичное, не закрепленное языковым узусом значение. Как показывает исследованный материал, переводчики чаще всего видят свою задачу не в воспроизведении самого приема нарушения семантической дистрибуции, а лишь в точной передаче окказионального значения фразеологизма.

Нарушением стилистической дистрибуции является помещение фразеологизма в несвойственную ему стилистическую среду, в результате чего возникает своеобразный стилистический диссонанс, усиливающий выразительность

оборота и повышающий эстетическое воздействие всей фразеологической конфигурации.

Нарушение предметно-логической дистрибуции заключается в приложении фразеологизма к необычному для него объекту, к "переадресовке" его референтной отнесенности. При любом способе ее осуществления стилистический результат находится в прямой зависимости от степени семантического расхождения между узуальным и окказиональным актуализатором, образующим вместе с данным оборотом фразеологическую конфигурацию. Наиболее сильный стилистический эффект (обычно комический) производит употребление фразеологизма применительно к такому лицу или предмету, к которому он не может относиться по самой логике вещей. Способ перевода, опирающийся на литературоведческий анализ описываемой в произведении речевой ситуации, хотя и приносит в жертву непосредственную лингвистическую точность, обеспечивает в то же время несравненно более важную для художественного перевода точность, а именно, точность функциональную.

Как показало исследование, для полноценного перевода фразеологизмов, употребленных в подлиннике с нарушением дистрибуции, требуется, во-первых, четкая идентификация примененного в данном конкретном случае приема, во-вторых, правильная семантико-стилистика интерпретация этого приема и, в-третьих, теоретически обоснованный и целенаправленный поиск возможных путей его воспроизведения в переводном тексте – как с помощью готовых фразеологических соответствий, так и с помощью контекстуальных аналогов, создаваемых на основе анализа речевой ситуации из того фразеологического и лексического материала, которым располагает каждый язык.

Перевод ФЕ, использованных в художественной литературе, часто осложняется различными преобразованиями. Тогда переводчику помимо задачи передать как можно точнее лексический состав, значение, образность, стилистическую окраску и грамматическую структуру ФЕ, необходимо отобразить как сами преобразования, так и дополнительный стилистический эффект ими созданный. Контекстуально преобразованные ФЕ используются с целью обновления выразительности и образности фразеологизмов или для перевода их из одной стилистической тональности в другую. В сопоставительно-переводческом соотношении образные словосочетания делятся на две группы по признаку наличия или отсутствия эквивалентных им выражений и языке, на который осуществляется перевод. Если такие соответствия имеются, то для адекватного перевода используются или дословные аналоги, или близкие по образности, стилю и синтаксической структуре выражения. Если нет, то перевод выполняется либо описательным способом, сохраняющим смысловую сторону оригинала, но не воссоздающим стилистический эффект, либо включением в текст калькированного перевода исходной формы фразеологизма с последующим дословным воспроизведением окказиональной формы.

Таким образом, стилистическая оценка фразеологии анализируемого текста и их перевод должен основываться на исчерпывающем знакомстве с отражаемой в нем речевой ситуацией, с позицией автора, со стилистическим и эмоциональным своеобразием употребляемых единиц.